The Beth Säprä
Peshittä Project

Volume 24

The Second Epistle of Saint John

Edited, Inscribed, and Illuminated by John Marucci
Copyright and Licensing

© 2004 John Marucci, all rights reserved.

While the basic underlying Syriac Bible text of this book is in the public domain, all other material contained in this work, including but not limited to edited text, artwork, and programing code, are the proprietary intellectual property of the author.

You are permitted to download this material to a single personal computer for private individual use only. You may not sell, transfer, exhibit, extract, modify, or reverse engineer any part of this intellectual property without the prior written consent of the author.
Introduction

Sometimes, when we leaf through the pages of the ancient and medieval scribes, we find unbelievable treasures. For me, one such treasure is the Peshittä, the version of the Bible preserved by Middle Eastern and Indian Christianity in Aramaic, the language Jesus Christ spoke. A treasure which I have pursued for many years.

As many besides myself have found, the pursuit of the Peshittä’s treasures, and a working knowledge of the Aramaic language, are not easily obtained. Unless you are one of the blessed few who belong to a Church community which uses Aramaic, or have access to one of the very few universities that teach Syriac-Aramaic, your quest is fraught with difficulty. Out of print books, outrageously expensive books, poorly printed illegible books, and books written in obtuse shcolareeze are but the first of many obstacles to be encountered.

I have undertaken the Beth Säprä Peshittä Project to help offset some of these difficulties. My first goal is to create a Peshittä text which is accurate, legible, and attractive. This electronic edition is the first public step towards that goal.

The reader is advised to treat this preliminary electronic edition as a rough draft which may contain both textual and orthographic errors. God willing, I will be able to edit the text against a critical edition of the Peshittä, add proper punctuation, and fix a few minor but annoying issues with the orthography and illumination.
Acknowledgments

A heartfelt thank you to Paul Younan, the owner of peshitta.org, for generously providing a home for Beth Säprä on the world wide web. Many thanks also to the participants at the peshitta.org forum for helping provide the motivation to continue with this project. Another big thank you to my wife, Laurie, for her long years of support in what often seemed a fruitless venture. Finally, I would like to acknowledge my debt as a Christian to all those who have gone before me in faith. Christian Tradition, in its simplest sense, is the passing on of faith from one generation to the next, from Abraham to the present. We have received the Peshittā as part of this faith tradition, and none of this work would be possible without the countless generations which have preceded us in faith. To each and everyone, thank you.
摈棄了你們的宗教

未曾為他求過、未曾為他做過的，

求他賜福、求他保佑、求他援助的，

2 為他所作的，他們所作的，所求的，

3 他們所求的，他們所作的，他們所為的，

4 在他們之中，他們之中，他們之中。

5 為他們的，為他們的，為他們的。
شغله صحبة له لب دلك دلك ما في سبيل 6
كما ما في سبيله دلب عبد لله لما
قد جعلت اسمه سماها لله لب
فجعلت اسمه سماها لله لب
من مسبحة على ناسه ولب
شغله مصلحه.

ويلفيلة شغله لب لب تماح
فأجلس لب لب جده لب
جده لب لب
فجعله شغله لب لب.

فجعله شغله لب لب
فجعله شغله لب لب.
فجعله شغله لب لب.
فجعله شغله لب لب.
فَسَلَتِهِ جَلِيسُهُ، فَكَلََّ رَبِّي، فَأَصْلَحْنَا قَلْبَكَ وَأَعْظَمْنَا لَكَ رَزْقَكَ، أَتَدْرِيكَ أَنَّ شَيْطَانَ يُعَفِّدُكَ بِخَطَأَهُ، أَنَّكَ لَكَ مُعَارِجُ بَيْنَ الْكِتَابِ وَالْإِلَامِ، يَغْلِبُهُ الْكِتَابُ وَيَغْلِبُهُ الْإِلَامُ، وَيُصَلِّبَهُ الْإِلَامُ وَيَفْوِدَهُ الْكِتَابُ، فَأَذْكُرْنَا لَكَ بِذِكْرِكَ فَأَتَّمْنَا لَكَ عَمَلَكَ، إِنَّ مَعْلُومَ عَنْكَ أَنَّكَ لَكَ رَزْقٌ وَذُكْرٌ.  

۱۰. لَكَ، فَأَتَّمْنَا لَكَ عَمَلَكَ، إِنَّ مَعْلُومَ عَنْكَ أَنَّكَ لَكَ رَزْقٌ وَذُكْرٌ.  

۱۱. فَأَذْكُرْنَا لَكَ بِذِكْرِكَ .  

۱۲. وَيَغْلِبُهُ الْإِلَامُ، يَغْلِبُهُ الْكِتَابُ، يَفْوِدَهُ الْكِتَابُ، يُصَلِّبَهُ الْإِلَامُ،  

۱۳. كَلَّ رَبِّي، فَأَصْلَحْنَا قَلْبَكَ وَأَعْظَمْنَا لَكَ رَزْقَكَ، أَتَدْرِيكَ أَنَّ شَيْطَانَ يُعَفِّدُكَ بِخَطَأَهُ، أَنَّكَ لَكَ مُعَارِجُ بَيْنَ الْكِتَابِ وَالْإِلَامِ، يَغْلِبُهُ الْكِتَابُ وَيَغْلِبُهُ الْإِلَامُ، وَيُصَلِّبَهُ الْإِلَامُ وَيَفْوِدَهُ الْكِتَابُ، وَأَعْظَمْنَا لَكَ رَزْقَكَ، إِنَّ مَعْلُومَ عَنْكَ أَنَّكَ لَكَ رَزْقٌ وَذُكْرٌ.